2018

Das Lächeln Simbabwes –
Smiling Zimbabwe

Afrikaprojekt Dr. Schales

Salibonani!

Vor Ihnen liegt der 14. Jahreskalender des Fördervereins Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Auf der Titelseite grüßt Sie Shamain Nyoni aus der Dalukaschule. Sie ist mit ihrem Lächeln die Botschafterin des Kalenders 2018 und repräsentiert 6.000 Schüler in 15 Partnerschulen des Afrikaprojektes im Umfeld des St. Luke's-Krankenhauses im Matabeleland Nord.

In zwölf Monatsbildern sehen Sie Momentaufnahmen von Begegnungen mit freundlichen Menschen Simbabwes. Sie schenken uns ihr Lächeln für unseren Alltag.

Die Fotos sind Momentaufnahmen aus dem afrikanischen Alltag von Dr. Schales und seinen Mitarbeitern und Freunden, die ihn besuchen. Kleine nachdenkliche Texte begleiten die Monatsbilder.

In Simbabwe nennt man unser Projekt UBUNTU. UBUNTU bedeutet in der Sprache der Ndebele, dass ein Mensch erst in der Begegnung mit anderen Menschen zum Menschen wird. Das nennt man auch Solidarität. Wir bedanken uns für Ihre Solidarität, Ihr UBUNTU mit diesen kleinen Augenblicken aus Simbabwe!

Der Erlös des Kalenders ist vollständig für die Afrikaprojekte von Dr. Schales bestimmt.

Wir wünschen Ihnen ein gutes und gesundes Jahr 2018 und grüßen mit einem „Siyabonga – Danke" für Ihre Unterstützung!

Oliver Schales

Salibonani!

In your hands you are holding the 14th annual calendar of Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V. Shamain Nyoni from Daluka school greets on the front page. With her bright smile she is a messenger of our calendar 2018 and a representative for 6,000 students in the 15 partner schools of Afrikaprojekt around St. Luke's hospital in Matabeland North. The twelve pictures are snapshots of encounters with the friendly people of Zimbabwe who give us a smile for our everyday life.

The pictures show the daily routine of Dr. Schales, of the staff who work with him and the friends who visit him. Short reflective texts illustrate the photos.

In Zimbabwe they call our project UBUNTU. Ubuntu means that man becomes man only by an encounter with another person. You might call that solidarity as well.

All the little moments from Zimbabwe captured by photographers are our „thank you" for your solidarity, your UBUNTU.

The sale proceeds of the calendar will completely go into the Dr. Schales Afrika Projekt.

We wish you a healthy and happy year 2018 and again „Siyabonga – Thank You" for your support!

Oliver Schales

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.
www.afrikaprojekt-schales.de

Waldstraße 1 · 66130 Saarbrücken · www.afrikaprojekt-schales.de · info@afrikaprojekt-schales.de
Vereinigte Volksbank eG · IBAN: DE81 5909 2000 2955 5502 02 · BIC: GENODE51SB2
Kalenderkonzeption: Oliver Schales, Vorsitzender Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.
Fotos: Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.
Danke an die Fotografen.
Danke für die Texte und die Übersetzung an Bernhard Marondel und Manfred Gantner.
Danke an das Repa-Team um Barbara Braun, Layout: Michaela Müller
Druck: repa druck, 66131 Saarbrücken-Ensheim

Gedruckt auf ALLEGRO glänzend 200 g/qm
Geliefert von BERBERICH PAPIER
PEFC
PEFC/04-31-1199

Januar
Zibandlela

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

1. Januar = Neujahr, 6. Januar = Heilige Drei Könige

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Kinderlachen ist Zukunftsmusik. Das wissen alle, die Kinder haben und auch die, die in ihrem Herzen noch ein wenig Kind geblieben sind. Und schon im Mittelalter wusste der weise Bischof Rabanus Maurus: „Lasst die Kinder viel lachen, sonst werden sie böse im Alter. Kinder, die viel lachen, stehen auf der Seite der Engel.“

Child‘s laugh means dreams of the future. Every mother and father and all those who are young at heart know that. Bishop Rabanus Maurus of the Middle Ages told us the wise words: „Let children laugh a lot or they will become wicked in old age. Children who laugh a lot are like angels on the winning side.“

Februar
Nhlolanja

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28

12. Februar = Rosenmontag, 13. Februar = Fastnacht, 14. Februar = Aschermittwoch

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Lautes und schallendes Lachen, das kann erschrecken, ja sogar abstoßen. Wenn man aber so zärtlich angelächelt wird, gewinnt man Freunde. Bestimmt hat der kleine Schüler (noch) nicht Jean Paul gelesen, aber begriffen hat er scheinbar schon, was dieser Philosoph sagen will, wenn er schreibt: „Lache das Leben an! Vielleicht lacht es ja zurück!“

Roaring laughter can scare and even disgust people. But such a tender smile will win friends. I’m sure this young fellow hasn’t heard about the philosopher Jean Paul yet but he seems to have realised what this great man means by his words: „Give life a smile! Maybe life will smile back!“

März
Mbimbitho

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

20. März = Frühlingsanfang, 25. März = Beginn der Sommerzeit, 30. März = Karfreitag

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Es gibt drei Sprachen auf der Welt, die eigentlich überall und von allen Menschen verstanden werden: Die Musik, das Lachen und die Liebe. Kleine Kinder und deren Mütter verstehen sie besonders gut. Seltsam nur, dass so mancher Erwachsene im Laufe seines Lebens alle drei Sprachen verlernt zu haben scheint. Gut zu wissen, dass jeder es neu lernen kann ... von Kindern zum Beispiel.

Three languages are recognised all over the world by everyone: music, laughter and love. Toddlers and their mothers are experts in those. It is strange and sad that many an adult seems to have forgotten all about those three languages over the course of his life. It's a relief to know that we can learn it again ... with the help of kids for example.

April
Mabasa

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

1. April = Ostersonntag, 2. April = Ostermontag, 18. April = Independence Day (Zimbabwe)

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Früher hat man gelacht – auch mit den Augen! Und heute?
Da tippt man Doppelpunkt, Bindestrich, Klammer zu :-)
Das soll dann ein Lachen sein? Doch es sind oft nur die Finger, die gelacht haben.
(Engelbert Schinkel)

In the past you laughed even with your eyes! And nowadays?
You key Colon, Hyphen, Close bracket :-)
Which is thought to be a laughter? But often only the fingers laughed.
(Engelbert Schinkel)

Mai
NKwenKwezi

Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

1. Mai = Maifeiertag, 10. Mai = Christi Himmelfahrt, 13. Mai = Muttertag, 20. Mai = Pfingstsonntag, 21. Mai = Pfingstmontag, 25. Mai = Africa Day (Zimbabwe), 31. Mai = Fronleichnam

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Es mag auf den ersten Blick seltsam klingen, aber LACHEN sollte unbedingt in den Katalog der Menschenrechte aufgenommen werden. LACHEN ... ein Menschenrecht, weil es doch so typisch menschlich ist. Das heißt dann aber auch: Wo es nichts mehr zu lachen gibt, da hört der Mensch auf Mensch zu sein. Und deshalb, muss LACHEN ein Menschenrecht werden.

It may sound strange at first glance, but I think LAUGHTER should become a part of the universal human rights. LAUGHTER ... a human right for it's all-human. Because when there's nothing to laugh about man ceases to be human. That's why LAUGHTER must become a human right.

Juni
Nhlangula

Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

21. Juni = Sommeranfang

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Lachen kann das Leben wirklich leichter machen und manchmal sogar Flügel verleihen. Und Lachen ist auch der größte Unterschied zwischen einem Optimisten und einem Pessimisten. Der Optimist lacht, um zu vergessen. Der Pessimist vergisst zu lachen. Sich daran zu erinnern ... schafft Lebensfreude, lässt den grauen Alltag vergessen und verleiht der Seele Flügel.

Laughter can make life easier and sometimes even give you wings. Laughter is the biggest difference between an optimist and a pessimist. An optimist laughs to forget whereas a pessimist forgets to laugh. Keep that in mind and it will create high spirits, smarten up your daily routine and give wings to your soul.

Juli
Ntulikazi

So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Eine chinesische Weisheit lehrt: „Lachen ist eine Macht, vor der die Mächtigen dieser Welt Angst haben und zittern und vor der sie sich schließlich doch beugen müssen.“ Wenn einer alleine lacht, wird er leicht für verrückt gehalten. Wenn aber viele gemeinsam lachen, verändern sie das Gesicht dieser Erde.

The Chinese say: „Laughter is a force the authorities fear and yet have to give in to.“ We often assume that a laughing person is mad, but keep in mind: many people laughing together can change everything.

August
Ncwabakazi

Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

15. August = Mariä Himmelfahrt

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Lachen kann Türen und Fenster öffnen; Brücken bauen von Kontinent zu Kontinent. Lachen schafft Begegnung und Nähe, wenn es von Herzen kommt. Aber Lachen kann mehr noch! Das Lachen ist das Tor zur Seele eines Menschen. Wer lacht ist offen für das Gute, das ein neues Zuhause sucht.
(nach Christian Morgenstern)

Laughter can open doors and windows, build links between continents. When it comes from the heart it creates welcome and closeness. And more than that: Laughter is the gateway to a man's soul. A person laughing is open for the good that seeks a new home.

September
Mpandula

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

23. September = Herbstanfang

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Lachen kann so Vieles bedeuten: Lebensfreude, Erleichterung, Ekstase, eine Bitte oder auch Dankbarkeit. Manchmal scheint ein Lächeln nur Make-up für die Seele zu sein. Manchmal kann aber das Lachen verbinden, Menschen und ... auch verwundete Seelen. Es ist eine wahre Kunst, durch das Lachen eines Menschen hindurch, einen Blick in die Seele des anderen zu werfen.

Laughter can mean many things: joy of living, relief, excitement, appeal or gratefulness. Sometimes a smile only seems to be some makeup for your soul. But sometimes it unites people and wounded souls alike. It is a real art to cast a glance at a person's soul by looking straight through his laughter.

Oktober
Mfumfu

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

3. Oktober = Tag der Deutschen Einheit, 7. Oktober = Erntedankfest, 28. Oktober = Ende der Sommerzeit, 31. Oktober = Reformationstag

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Lachen ist Medizin und das beste Training für die Gesundheit. Das wusste schon der Philosoph Aristoteles vor mehr als 2000 Jahren. Die moderne Medizin hat das Lachen neu entdeckt als Therapie und Heilmittel, ja sogar als Mittel gegen das Altern. Man meint inzwischen, dass eine Minute Lachen das Leben um eine Stunde verlängert. Darum wäre es gut sich zu fragen: Heute schon gelacht?

Laughter is the best medicine and the best health training. Even the great philosopher Aristotle knew that more than 2000 years ago. Modern medicine has rediscovered laughter as a therapy and even as a remedy for the aging-process. Laughing one minute is thought to prolong life for one hour. That's why I'm asking: have you already had a good laugh today?

November
Lwezi

Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

1. November = Allerheiligen, 18. November = Volkstrauertag, 21. November = Buß- und Bettag, 25. November = Totensonntag

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Fröhliche Menschen zum Lachen zu bringen ist wahrscheinlich ziemlich einfach. Aber traurigen und vom Leben enttäuschten Menschen ein Lächeln auf die Lippen zu zaubern, das ist eine Kunst, die wirklich großartig ist und selten; so großartig und selten wie eine Oase in der Wüste. Lachen ... eine Oase in der Alltagswüste ... absolut (über)lebensnotwendig.

To make cheerful people laugh is probably quite an easy job. But it is a brilliant and rare art to put a smile on the faces of sad people, disillusioned with life. As rare as finding an oasis in the desert. Laughter ... an oasis in the desert of daily routine ... absolutely essential and vital.

Dezember
Mpalakazi

Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	Mo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

21. Dezember = Winteranfang, 24. Dezember = Heiligabend, 25. Dezember = 1. Weihnachtstag, 26. Dezember = 2. Weihnachtstag

Förderverein Afrikaprojekt Dr. Schales e.V.

Ein neugeborenes Kind ... gerade auf die Welt gekommen ... Lange erwartet, ein freudiges Ereignis. Alle um es herum lachen: Die Mutter, der Vater, der Arzt, die Hebamme ... nur das Kind nicht ... es schreit! Warum lachen Babys eigentlich nicht, wenn sie das Licht der Welt erblicken, sondern schreien? Blöde Frage? Vielleicht oder doch nicht? ... Vielleicht ist das Schreien der Neugeborenen ein Appell an alle Erwachsenen. Er lautet: Macht diese Welt zu einem Ort, wo das Lachen ein Zuhause hat. In einer solchen Welt lohnt es sich Mensch zu werden.

A newborn child ... just been born. ... long expected, a joyful event. Everyone around is laughing: mother, father, doctor, midwife ... all except one: the child doesn't laugh, the child cries! Why don't babies laugh when they see the light of day? Why do they cry? A silly question? Maybe, or maybe not? ... The newborn's crying might be an appeal to all adults to make this world a place with lots of laughter. Because that is a world worth being born into.

Salibonani!

In meinem Alltag als Arzt in einem Buschkrankenhaus Simbabwes ist mir etwas aufgefallen. Wenn ich an das Bett eines Kranken im St. Luke's Hospital komme, fragt mich der Kranke oft „Wie geht es dir?“ und man schenkt mir ein Lächeln. Immer wieder habe ich dies bei todkranken Menschen erfahren und es hat mich überrascht.

Das habe ich in meiner Zeit als Arzt in Deutschland selten erlebt und nicht gekannt. Dieses Lächeln und auch das herzhafte Lachen der Kinder, die an meinem Haus vorbeilaufen, begeistern mich für die Aufgabe hier im Matabeland Nord.

Siyabonga – Danke für Ihre Unterstützung des Afrikaprojektes im Jahre 2017.

Ich wünsche Ihnen ein gutes und fröhliches Jahr 2018!

Hans Schales

Salibonani!

Working as a doctor in a Zimbabwe hospital I often come across one special thing: when I approach a patient's bed at St. Luke's hospital I hear the words “How are you, doctor?” and he gives me a smile. Again and again I have heard that especially from fatally ill persons and it takes me by surprise.

I rarely experienced that in my time as a doctor in Germany, I even did not know that. This smile and the hearty laughter of kids passing my house inspire me every day for my work here in Matabeland North.

Siyabonga – Thank you for your support of Afrikaproject throughout 2017.

I wish you a healthy and cheerful 2018.

Hans Schales

Förderverein Afrikaprojekt
Dr. Schales e.V.
www.afrikaprojekt-schales.de

Siyabonga

Danke!